

Е. Д. Борсук

Тверской государственный университет, 4 курс

Научный руководитель: к.ф.н. М. Е. Федотова

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОММЕНТАРИЕВ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ НЕМЕЦКО- И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ВИДЕОБЛОГОВ

Современный человек всё чаще реализует себя в виртуальном пространстве. Сеть Интернет предоставляет ему безграничные возможности для саморазвития, обучения и творчества. Одной из наиболее распространённых форм реализации творческого потенциала в последние годы является видеоблогинг.

Материалом для данного исследования послужили тексты комментариев пользователей к четырём кавер-версиям песен. Под термином «кавер-версия», или «кавер», (от англ. «cover version») мы понимаем музыкальную композицию одного исполнителя или группы, исполненную или записанную в новой обработке другим музыкантом или группой [Смирнова 2012: 54]. Videоблогеры воспроизводят кавер-версии на видео или снимают видеоклип. Подписчики оставляют комментарии к их работе, оценивая её положительно или отрицательно, дают советы по исполнению и задают вопросы исполнителю.

Для сравнительного анализа мы отобрали комментарии пользователей к работам следующих блогеров: Алисия Мари, Йоханнес Вебер (немецкоязычный сегмент), Валерия Яскевич, Хабиб Шарипов (русскоязычный сегмент). Отметим, что в обоих сегментах преобладают комментарии с положительной оценкой, количество отрицательных комментариев составляет всего 1-6% от общего количества рассмотренных текстов.

При рассмотрении комментариев к видео данных блогеров обращает на себя внимание тот факт, что для их написания пользователи Интернета прибегают к разноуровневым языковым средствам: словообразовательным, лексическим и графическим.

Так, в речи немецких комментаторов распространены сложносокращённые слова немецкого и английского происхождения:

- акронимы: *omg* (oh mein Gott), *LG* (Liebe Grüße), *ily* (I love you), *ly* (love you), *lol* (laughing out loud), *btw* (by the way), *ps* (post scriptum), *idk* (I don't know), ср. в тексте: «*Omg diese stimme*», «*Du singst sooo schön – lg*», «*Altha geh zu supertalent wtf lol*», «*<...> btw, wundervolles cover*», «*Danke das ich dich gestern treffen durfte, ily*», «*ps: deine Stimme ist einfach unbeschreiblich*»;
- телескопические образования: *bday* (birthday), ср. в тексте: «*habe eben den teddy <...> gesehen den ich dir zum bday geschenkt habe*»;
- консонантные сокращения: *vllt* (vielleicht), ср. в тексте: «*Top aber vlt*

bisschen weniger geheule beim Singen»;

- инициальные контрактуры: *Abo* (Abonnement), *mic* (microphone), , ср. в тексте: «Hab direkt ein *Abo* dagelassen», «<...> habe eben den teddy links neber deinem *mic* gesehen <...>».

В русскоязычном сегменте аббревиатуры и сокращения менее употребительны, но в структурном плане также разнообразны:

- акронимы: *p.s.* (post scriptum) ср. в тексте: «*P.S.* Клево... красавчееег»;

- консонантные сокращения: *плз* (please) ср. в тексте: «А в остальном ты шикарна, не останавливайся *плз*)»;

- инициальные контрактуры: *оч* (очень), *не* (нет), *норм* (нормально), *бро* (brother), ср. в тексте: «это *оч* эмоционально», «*не*, не будет», «Это не давало покоя, а так *норм*», «Молодец карасавчик *бро*)»).

В письменной речи немецкоязычных пользователей преобладают заимствования из английского языка:

- существительные: *time*, *feeling*, *channel*, *love*, *Song*, ср. в тексте: «gänzehaut *feeling*», «ich lade auf meinem *channel* auch cover», «omg wie geil heile stimme... *in love*», «wow alle sagen immer so ohh voll der gänsehaut *Song* <...>»;

- прилагательные: *amazing*, *cool*, *free*, *live*, *nice*, ср. в тексте: «*Amazing!!*», «Finde ich mega *cool!*», «Wird es auch ein *free* download Geben?:)», «Dich werde ich am Freitag *live* hören», «richtig *cooles* Lied», «Sehr *nice* Alter!»;

- глаголы: *covern*, *download*, *liken*, ср. в тексте: «Erst *liken* dann anhören», «Kann man das Cover auch *downloaden?*», «Kannst du auch mal ein Song von Melanie Martinez *covern*».

У русскоязычных пользователей иностранные слова встречаются не менее часто:

- существительные: *ахтунг*, *донат* (пожертвование в Интернете), *камбэк* (возвращение), *нубёра* (новичок), *бро* (брат) [Словарь молодёжного сленга: URL], ср. в тексте: «*АХТУНГ!* осторожно, в конце она всех досмотревших бьёт в нос», «Опубликуй данные для *доната*», «Вот это я понимаю *камбэк*», «Фууу *нубёра*», «Молодец карасавчик *бро*)»);

- наречия: *плиз* (пожалуйста), *сорьке* (прости), ср. в тексте: «плиз сделай разбор», «Очень классно, но *сорьке*, твой голос слишком мягкий для этой песни».

- глаголы: *го* (давай), ср. в тексте: «Леер, *го* кавер <...>».

В немецко- и русскоязычном сегментах присутствуют молодежные жаргонизмы:

- оценочные прилагательные: *krass*, *hammer*, *geil*, *стрёмный*, *зачётный*, ср. в тексте: «*Krass*, ich bin fassungslos wie toll du bist», «du hast so eine *hammer* stimme», «Richtig *geil* mein Lieber!», «тьфу *стрёмно*», «кавер *зачётный*, палец вверх!»;

- глаголы: *залипать* (заострить внимание на чем-то одном более чем на 5 минут), *заходить* (иметь успех) [Словарь современной лексики, жаргона и

сленга: URL, Словарь молодёжного сленга: URL], ср. в тексте: «Просто *закипаю* на твою внешность и голос», «Хоть и не слушатель Монатика, но от тебя всё *заходит*, спасибо. =)»;

- существительные: *чувак*, ср. в тексте: «*чувак* офигенно поёт».

Наличие средств выразительности делает комментарии более красочными и эмоциональными. Их в равной степени охотно употребляют пользователи обоих сегментов:

- метафора: «*Du weißt gar nicht wie deine Lieder den Atem anhalten können*», «*Gänsehaut des Todes!*», «<...> freut mich das so sehr da fängt mein herz an zu *schmelzen*», «*ich habe mich sofort in deiner stimme verliert <...>*», «*Und jedes mal auf's neue verzauberst du mich mit deiner Stimme!*», «хочу просто попробовать *покорить* гитару», «в погоне за красками голоса <...>», «*Море эмоций...*», «*Это рай для моих ушей*»;

- эпитет: «*Engel Stimme*», «*Deine Stimme, traumhaft!*», «Ты мой *золотой*))))»;

- перифраз: «<...> *daumen nach oben*», «*палец вверх* за милость всё прекрасно, спасибо» (в значении 'поставить лайк'), «Благодаря тебе появляется желание *поднять пятую точку с дивана* и пойти за гитарой...»;

- сравнение: «*Es ist für meine Ohren wie Balsam*», «*ich liebe dich einfach deine Stimme ist so schön wie ein Engel noch schöner*», «*Девочка бомба*», «*господи, твой голос как особый вид искусства*», «Голос красивый, а вот *гитара дрова*»;

- гипербола (встречается чаще в немецком сегменте) ср. в тексте: «*10000 mal besser als das Original*», «*ich höre dich jeden Tag und jede stunde*», «*überall Gänsehaut! ÜBERALL*», «*Würde dir am liebsten 500 Daumen nach oben geben*», «<...> слушала бы *целый день:3*», «я не видела *никого лучше тебя...*»;

- оксюморон: «*Ужаасно красиво* поёшь»;

- риторический вопрос: «*Wie kann man nur so wunderschön singen, Ally?*», «почему так идеально?»;

- повтор: «*Soo Wunder Wunder schön <3*», «*Oh Ally ich liebe liebe liebe deine Stimme! хх*», «*sehr sehr schön*», «*КРУТО КРУТО КРУТО!!!!*».

Важную роль в письменно зафиксированном устном общении пользователей Интернета играет использование графических средств оформления текста. Наглядным средством выражения высокого эмоционального накала является выделение текста прописными буквами, ср.: «*OMG SEHT IHR DAS BEI 2:14 OMG WAS IST DAS???*», «*WOW!*», «*UNGLAUBLICH SCHÖN!!!!!!*», «*Это ШИКАРНО*», «*ОЧЕНЬ ПРЕКРАСНО, ЛЮБИМ ТЕБЯ!!! ПРИЯТНЫЙ И КРАСИВЫЙ ГОЛОС <...>*». В дополнение к этому, подписчики нередко пытаются графически отразить фонетические особенности произнесения слов, которые на письме выражаются в повторе букв, ср.: «*Heii du kannst sooo gut singen*», «*wow ally das ist einfach nur meeeega schön besser als das Original!!!!*», «*Sooooooooo*

schoen!», «Крутооой», «Я АЖ ТАААЮЮ», «ахахаххахаа», «УРЬАААААА», «Супееер! АААААА голос, игра на гитаре!».

В комментариях часто встречаются эмодзи, или смайлы. Для выражения эмоционального состояния Интернет пользователи используют смайлы как дополнение к лингвистическим средствам письменной коммуникации или как самостоятельное речевое действие, ср.: «:»», «<3». Смайлы могут изображаться при помощи множественных открывающих или закрывающих скобок, например: «шикарно:)))», «voll schön :))». В корпусе фактов присутствует также редуцированная форма смайла: вместо двоеточия и скобки часто ставится одна или несколько скобок, ср.: «<...> Было бы круто увидеть в кино)))))))). Г.Н. Трофимова считает, что особенности употребления эмодзи в различных эмоциональных ситуациях обусловлены действием социокультурных факторов, так как «каждая культура обладает своими правилами проявления эмоций и тем более экспрессивных оттенков» [Трофимова 2011: 64]. В немецком сегменте наиболее часто используются смайлы, состоящие из знаков пунктуации, букв и цифр, ср. в тексте: «Oh Gott. Gänsehaut. :)», «Du singst das Lied echt wunderschön und den Hintergrund find ich auch mega schön <3 :D», «Perfekt xD», «sehr sehr schön <3 eins meiner liebsten Cover von dir ;-»», «Guten Morgen, Johannes (•3•)», «omg was für eine schöne stimme ich liebe dich T_T». В российском сегменте подписчики чаще используют эмодзи – новое поколение эмодзи, небольшие изображения лиц, предметов, животных, явлений природы.

При написании комментариев пользователи используют также синграфему – приём художественно-стилистического варьирования знаков препинания, отличающегося от установленной нормы. С помощью пунктуационного варьирования создаётся особый интонационный рисунок речи, высказывание приобретает динамичность и определённый ритм. К синграфемическим средствам относятся:

- вопросительные конструкции, ср.: «überlegt zu the voice zu gehen???»», «Ты кто по национальности???»;
- восклицательные конструкции, ср.: «oooooooohhhhhhhhhh mein Gott Hammer!!!!!!!!!!», «Пожалуйста!!!! Кто-нибудь!!!! Покажите мне как играть этот боооооой!!!!!!!!!!»;
- многоточие, ср.: «wow diese stimme dieses lied ... ich liebe es», «Валерия великолепно ... твой голос подарил мне пару недель жизни». Многоточие показывает паузы, прерывистость речи и свидетельствует об эмоциональном возбуждении комментатора. Повтор многоточия может использоваться также для усиления значения [Ульянова 2016: 198-199].

Таким образом, комментарии Интернет пользователей являются ярким примером трансформации языка, связанной с развитием новых форм коммуникации. Сравнительный анализ комментариев немецко- и русскоязычных пользователей выявил общность происходящих на данном

участке номинативной системы немецкого и русского языков процессов, различия в языковом оформлении комментариев незначительны и носят частный характер.

ЛИТЕРАТУРА

Смирнова А.В. «Конец прекрасной эпохи» И. Бродского: анализ кавер-версии // Лингвокультурология. – 2012. – № 6. – С. 53-62.

Трофимова Г.Н. Языковой вкус интернет-эпохи в России: функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты. 2-е изд., испр. и доп. – М.: РУДН, 2009. – 436 с.

Ульянова М.А. Графические средства выражения категории эмотивности в спортивном блоге и комментарии // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2016. – №3. – С. 192-203.

ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ

Словарь молодёжного сленга. – URL: <http://teenslang.su>. – Дата обращения: 24.04.2018.

Словарь современной лексики, жаргона и сленга. – URL: <https://argo.academic.ru/>. – Дата обращения: 22.04.2018.

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

Marie A. Halsey – Colors (Cover) | Alycia Marie. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=YnSmmC35ab0>. – Дата обращения: 10.04.2018.

Weber J. «Starboy» - The Weeknd ft. Daft Punk Cover (Johannes Weber). – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=MPVcbSNvMVo&feature=youtu.be>. – Дата обращения: 10.04.2018.

Шарипов X. Jah Khalib – Leila (кавер Хабиб Шарипов). – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=krxqzX0DQiQ>. – Дата обращения: 10.04.2018.

Яскевич В. МОНАТИК | MONATIK - СЕЙЧАС (cover by Valery. Y./Лера Яскевич). – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=8JTxUQrG4Ug>. – Дата обращения: 10.04.2018.